

外国文学研究书系

*Donne's Internal Inheritance and  
Intellectual Thinking*

# 多恩的内在承继与思辨书写

张 樱◎著



中国出版集团



世界图书出版公司

西安电子科技大学“小学科资助项目”

*Donne's Internal Inheritance and  
Intellectual Thinking*

# 多恩的内在承继与思辨书写

张 纓◎著

中国出版集团  
世界图书出版公司  
广州·上海·西安·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

多恩的内在承继与思辨书写 / 张缨著. — 广州:  
世界图书出版广东有限公司, 2014.8

ISBN 978-7-5100-8468-3

I. ①多… II. ①张… III. ①多恩, J. (1572 ~  
1631) — 人物研究 IV. ①K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 191235 号

## 多恩的内在承继与思辨书写

---

策划编辑 孔令钢

责任编辑 黄琼

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

[http:// www.gdst.com.cn](http://www.gdst.com.cn)

印 刷 北京天正元印务有限公司

规 格 710mm × 1000mm 1/16

印 张 10.5

字 数 150 千


版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-8468-3/I · 0324

定 价 32.00 元


---

版权所有, 翻版必究



任何人的死都让我受损  
因为 我是人类的一分子  
不要问 丧钟为谁而鸣  
它为你而鸣

——约翰·多恩



### 【作者摘语】

※ 《忏悔录》和《沉思录》都将痛苦看作是进深的途径，藉由痛苦，心灵得以更深入的表达，自我得以更完全的呈现。

※ 人类在孤独中的身份本来是割裂的，却因着与他人的联结得以完整。人类的缺乏也因着帮助他人而自我丰富，人类的缺憾因着对他人的境地感同身受而得以完全。幸福，不过是与他人联结的副产品。

※ 一个完美的整体是由一个个具体的有缺欠的“部分”组成，一个整体有多么完美，取决于一个个“部分”在协作时的和谐性和包容度。

※ 在多恩社会身份的构建过程中，“疾病”成为一个媒介，引导多恩的心灵发生变化，并提升他对神圣事物的敏感度。

※ 思辨，在一定程度上，是矛盾困惑之内心的外在文字表现方式。

## 前 言

当代国内的多恩研究呈现出异彩纷呈的局面，但针对多恩后期的作品研究成果寥寥，尤其是散文作品。《丧钟为谁而鸣：生死边缘的沉思录》（*Devotions upon Emergent Occasions*，本书中简称《沉思录》）是多恩写于病榻之上，记录与死神搏斗的真实心灵独白，也是作者视为用生命生产的孩子，是多恩创作后期的标志性作品。带着向这个世界“临别赠言”的心态，多恩完成了这部心灵独语，但又出乎意料地走出死亡的幽谷，使得这场重疾的病榻成为这个“孩子”的产床。

多恩是怎样的一个人？评论界似乎早有定论。但这是在目前对多恩的研究主要集中在诗歌方面且多以中早期作品为主的情况下做出的定论。多恩尚有众多的其他文字体裁有待探索，其中包含大量散文类文字，这些作品多创作于中晚期，其中蕴涵着多恩丰富复杂的自我意识，是我们加深对多恩研究不可或缺的语料。针对此，我们看多恩，不仅要看他曾经是怎样的人，也要看他后来成为怎样的人。从多恩的一生来看，才会对这位17世纪的玄学派翘楚有一个客观全面的评价。

本书选取了奥古斯丁的《忏悔录》作为主要的比较文本，这是因为多恩在自己的各类众多文字中多次提及奥古斯丁，并视其为自己的精神先导。据统计，仅《沉思录》中就提及奥古斯丁多达6次。足见多恩受奥古斯丁影响之深。

多恩的内在承继与思辨书写

多恩本人，也早有“奥古斯丁第二”的美誉，《沉思录》本身即可视为多恩版的《忏悔录》，并且两部作品均带有浓厚的哲思特色。笔者旨在通过《忏悔录》的参照，以便更好认识《沉思录》在哲学以及文学阐释中的内在特点。

《忏悔录》本是哲学领域经典的研究书目，与文学作品《沉思录》的比较，既给研究者以很大的探索空间，也附带着大量的挑战。

此外，本书也以《沉思录》与其他作品的比较作为补充，从中可以看到该部作品内含的巨大张力，不仅蕴含着对哲学先师的承继，也与文学后人有着内在意识与创作艺术的共通性。

对《沉思录》在学理上的细读，引发了作者对多恩研究的其他思考，针对学界对多恩改宗的流行观点，笔者写了第五章，愿意与广大学者对多恩生命中这个里程碑事件进行探讨。这也属写作过程中《沉思录》带给笔者意外的收获。

国内针对多恩后期作品尤其是其散文的研究，尚属萌芽阶段。《沉思录》无论是就创作艺术还是意识而言，都十分复杂。这本书既是笔者对自己思考的阶段总结，也是进一步思考的基础。由于多恩作品的复杂性，笔者知识与学术积累的有限，加之教学任务繁重，书中出现众多不足之处，盼望国内专家学者不吝赐教，在此先致以深深谢意。

张 纓

2014年5月2日于西安

# 目 录

## 第一部分 多恩与奥古斯丁的比较研究 ——以《忏悔录》和《沉思录》为例

第一章 多恩：“奥古斯丁第二” .....	002
第二章 《忏悔录》与《沉思录》的内在意识 .....	007
第一节 多维的文字境域 .....	008
第二节 内视的自我言说 .....	011
第三节 “限制的”祝福 .....	017
第四节 部分与整体的思辨 .....	021
第五节 自我意识与身份建构 .....	027
第六节 多元的生命存在意识 .....	033
第三章 内在的修辞 .....	038
第一节 灵性的隐喻与类比 .....	038
第二节 病体的象征与反思 .....	045
第三节 心灵导航下的象征内涵 .....	050
第四章 心灵体验的时间 .....	054
第一节 时间的共融性 .....	054



第二节	“瞬间”的意义	056
第三节	时间与记忆	058
第四节	现世与永恒：时间的心灵存在	059

## 第二部分 圣洁的勇气

第五章	论多恩改宗	063
第一节	对“叛教说”的思考	064
第二节	对“仕途说”的思考	067
第三节	对“被迫说”的思考	069

## 第三部分 《沉思录》与其他文本

第六章	孤岛意识与人物隐喻——与《鲁宾逊漂流记》比较	073
第一节	原罪与悔罪的意识	075
第二节	人性对神性的皈依	077
第三节	人物关系的隐喻	078
第七章	共有的敬虔与孤独——与狄金森诗歌的比较	084
第一节	诗性的内敛与自省	085
第二节	心灵的敬虔与超越	088
第三节	孤独的限制与激扬	090
第四节	理性与灵性的平衡	092
第五节	孤独的焦虑与秩序	093

## 第四部分 多恩的其他研究

第八章	多恩爱情诗中的宗教蕴含	101
第一节	“你中有我，我中有你”：同心合一的爱情	102
第二节	人性与神性的交织：爱之天性与成圣之心	104

第三节	理性思辨与深层意图：多恩诗歌中的神哲意识 .....	107
第四节	自我观照与匡正：多恩创作中的思想途径 .....	109
第九章	多恩的新历史主义研究 .....	112
第一节	起始期：历史空间中的宏大叙事主题 .....	113
第二节	发展期：神哲领域的包容与反思 .....	116
第三节	持续期：形式的边缘性与意识的内向性 .....	119
第十章	Donne 的汉译及其他 .....	125
第一节	Donne 的汉译 .....	125
第二节	<i>Devotions upon Emergent Occasions</i> 的译名 .....	126
第三节	“神学冥想”14 首中的争战 .....	126
	全书英文参考文献 .....	129
	附录一：《沉思录》中的人物及背景 .....	134
	附录二：《沉思录》中的典故和特殊词汇 .....	150
	附录三：多恩大事年表 .....	153
	后 记 .....	155

## 第一部分 多恩与奥古斯丁的比较研究

——以《忏悔录》和《沉思录》为例

没有谁是我们的对手

我们在和自己争战

## 第一章 多恩：“奥古斯丁第二”

多恩与奥古斯丁的相似，不仅在于两人的人生经历，他们的内在思路、文字风格以至字里行间表现出的哲学气质和思辨意识，在文学与哲学史上，达到“奇妙的相合”：同为曾经的浪子，一个顽劣放纵，耽于情欲；一个流连戏院，频访女性。一个在花园中顿悟，从摩尼教皈依天主教；一个回应“神圣的呼召”，从天主教“移门”英国国教。同在盛年之时，一个按立为希坡城主教（42岁），将余生献给教会及反对异端的斗争；一个正式皈依英国国教（43岁），被聘为皇家教士，成为圣保罗大教堂的副主祭及牧师，从此远离属世事物，专注教会事工。一个被公认为是“惊人的才子，百世的老师”；一个被定义为“英国玄学诗鼻祖”，“在某些方面堪称世界第一的诗人”。奥古斯丁在半生沉浮之后，写出《忏悔录》<sup>[1]</sup>这一蜚声学界的世界名著，将人性向善的努力以及摆脱罪恶的挣扎坦然无惧地展示给读者；多恩在性命危殆之时，记录疾病的进程和思想的激荡，为生存的困境和困惑的意识寻求解脱的路径。在4世纪末，奥古斯丁的《忏悔录》犹如一把火炬，照亮了人性的幽暗深处，为当代也为后人做了自省内视的样板；1200年之后，多恩在教堂的钟声里写下《沉思录》<sup>[2]</sup>，以多达6次的引用向这位古圣先贤致敬……

在奥古斯丁多达九十三种著述中，用这样的话谈到《忏悔录》：

我的著作中，最引人乐于披阅的，莫若我的《忏悔录》。我晓得：我的《忏悔录》不单过去，就是现在，也还使许多弟兄们不忍释手。

多恩在《沉思录》开篇给查尔斯王子的献词中写道：

我有三个生日：一次是自然的生日，我藉此来到这个世界；一次是进入教会事奉而获新生；一次是眼下，我大病终愈，死里逃生……在我的第三个生日我自己也生而为父：而孩子，就是眼下这本书，它来自我的生命，并与我一同来到这个世界。

在《忏悔录》中，奥古斯丁通过自己的人生和思想历程，阐述了对人类天性的深刻认识，对生命、死亡、时间与空间的思考。在《沉思录》里，多恩通过自身的生命体验，深刻剖析了人类沉溺于自身之罪的强烈倾向以及灵魂与肉体争战的痛苦历程。Isaak Walton 在 1640 年完成的 *Life of Donne* 中，给了多恩“奥古斯丁第二”的美誉，认为他如奥古斯丁般“博学而圣洁”。多恩在不到 20 岁时就阅读了奥古斯丁的几乎所有作品，而多恩言辞中浓厚的思辨特色，使得这部作品更为多恩的“奥古斯丁第二”提供了充足的文字依据。在多恩从年轻走向成熟的人生历程中，奥古斯丁式的忏悔发挥了重要的作用。从某种意义上而言，多恩的生活与奥古斯丁晚期的宿命神学有着密不可分的关系。事实上，奥古斯丁对多恩的影响是如此深远以至《沉思录》几乎成了另一个版本的《忏悔录》。

和同时代的 Ben Jonson 不同，多恩对出版自己的作品并无兴趣，他在有生之年出版的为数不多的作品都是在朋友的催促之下或在国王及贵族资助人的要求下出版的，其中一些还用过匿名。多恩认为将自己的作品主动提供给大众是对自己尊严的一种侵犯。但是，多恩的《沉思录》完成于 1623 年，紧接着第二年付梓成书，同年即重印一次。后来又分别于 1626、1627、1634、1638 年先后四次再版，并于 1655 年译为荷兰语，在当时产生了巨大的影响。现代的两个版本分别出自 Sparrow (1923) 和 Raspa (1975)。在多恩出版的

多恩的内在承继与思辨书写

九部作品中，署名的只有七部，除《沉思录》之外，其他的都是布道文。就在最近，多恩布道文的编辑 George Potter 和 Evelyn Simpson 认为多恩对奥古斯丁的引用涉及了方方面面，在上帝的本性、宇宙的创造、人的堕落、灵魂与肉体的关系等方面，多恩与奥古斯丁达成了惊人的一致。

《忏悔录》作为多恩写《沉思录》时一个重要的潜文本，以理性和逻辑的思辨，将生活事件与自然创造人之天性有机结合起来。

奥古斯丁，不仅让罗马天主教的传统锦上添花，也为新教提供了基础，无论是对罗马天主教还是基督教新教而言都举足轻重。许多教会历史家的研究表明，宗教改革主要是受奥古斯丁晚期作品的影响，而罗马天主教的传统则脱胎于奥古斯丁早期的观点。在罗马天主教系统，他被封为圣师，对于新教教会，特别是加尔文主义，他的理论是宗教改革的救赎和恩典思想的源头。17世纪初，奥古斯丁的神学极其流行，从多恩在《沉思录》中多次提及奥古斯丁可以看出，多恩所任职的英国国教会对奥古斯丁是接纳的。

从《沉思录》来看，奥古斯丁在几个重要概念上对多恩有明显的影响：

(1) 在奥古斯丁看来，谦卑并不仅仅是一种宗教意义上的美德，它建立了一个由人类学和本体论结合而成的普遍范畴，使人们在这个范畴中自我定位。多恩接受了谦卑的概念，他避免自己因为知识膨胀而骄傲。在《沉思录》中，他痛恨自己的骄傲，将受苦与谦卑有机联系起来。由于人性中的顽固执拗，许多弱点靠自觉意识无法有效匡正，这时，苦难的意义便凸显出来：

用我眼下的热病，你会燃烧和融化我过去的冷漠和自私；用我眼下淋漓的汗水和排泄物，你会冷却我过去的狂热，用这些惧怕匡正我过去的自以为是和玩物不羁。

(《沉思录》第六章“祷告”)

多恩认为，人在顺境中容易骄傲，而苦难会给人带来惧怕，但惧怕与爱密不可分。惧怕和敬畏在英语中同属一词，因此，惧怕也是通向敬畏的通道。

苦难中，人性充分体现出软弱，看到自身的无能为力，在对自身绝望的基础上，谦卑的美德就产生了。

(2) 奥古斯丁对人性的弱点也有深刻的认识。在他看来，人类失败的原因是过分的欲念、无节制的寻乐及不圣洁的心思意念。人类的堕落纯属咎由自取。他强调罪的自发性。他相信人的罪可以使人远离圣洁，远离上帝对人美好的本意。恶是一种缺乏善的表现。由于人难以克服自己的弱点，因此对自己的未来难以掌控。多恩也就奥古斯丁对“罪”的认识在文中做出回应：

进一步假设：我们的自我毁灭中有我们自觉的贡献，我们自身的意图支持我们的自我毁灭，我们所犯的错误纵容我们的自我毁灭；不同的行为导致不同的毁灭方式：暴饮暴食等不良积习导致温热，纵欲过度导致痲病，机体自然功用的倒错导致疯狂，等等，针对不同的自我破坏行为，我们会予以不同的自我谴责：我们是自己阴谋的受害者，对于我们自己的毁灭，我们不仅是被动的受害者，还是主动的凶手。

（《沉思录》第十二章“思考”）

多恩无奈地看到，大多数人最终成为自己的行刑者。他认为人类充满不幸，虽然在这个过程当中人类又是何等渴望幸福。

(3) 奥古斯丁也强调恩典在人心灵之中的作用，认为人类的天性中就蕴含着冲突，人类自我本身的矛盾永远存在，并且不可调和。他否定人的自由意志和现世世界，但人性常常坠入自我选择的虚空深渊中。多恩则被视为伊丽莎白时代最深切地体会到灵魂与肉体冲突的诗人。

(4) 《忏悔录》中奥古斯丁讲到自己的信仰历程时候，经历了人心痛苦的挣扎和人本理性的断裂过程。在这个皈依的过程中，奥古斯丁读柏拉图、西塞罗和摩尼教的作品，二元论成为他犯罪堕落的借口，但是又深感良知的谴责。他寻求安布罗西乌斯主教的帮助，但没有人解决他内心深处的漂泊感。关键时刻他才知道自己不想皈依，这也是人的本性，虽然他的母亲曾对他百

般劝解，但依然说服不了他。因为他不愿意失去世俗的乐趣。他认识到心灵更新的重要性，审视的目光开始从身外转向身内。他使自身成为耕耘的园地，他开始探索自己，那个具有记忆的自己。

探索自己也是多恩思考的主题。在他看来，人的片段和成分实在比世界更琐碎，人的渺小几近于无。世界似乎很大，人甚为微小，但人被看作天地间了不起的造物，人本身又是一个了不起的世界，而最了不起的是人的思想，它们从东到西，从尘世到天国，并且横跨海洋陆地，飞越太阳和天宇，没有地方思想不能抵达。

内视与自省，克服与超越，是这两位文哲巨匠的心灵默契，也是《忏悔录》和《沉思录》的关键词。

### 参考文献

[1] 奥古斯丁. 忏悔录 [M]. 周士良, 译. 北京: 商务印书馆, 1963.

[2] 约翰·多恩. 丧钟为谁而鸣: 生死边缘的沉思录 [M]. 林和生, 译. 北京: 新星出版社, 2009.

注: 本书中所引用的《忏悔录》与《丧钟为谁而鸣: 生死边缘的沉思录》中的文字均来自上述两个译本。



## 第二章 《忏悔录》与《沉思录》的内在意识

国内读者熟知《丧钟为谁而鸣》是美国作家海明威的名作，却很少有人知道这一书名出自多恩的《沉思录》，可见此书对海明威的影响。《沉思录》写于1623年，其时多恩51岁，被疫病击倒，这时他成为牧师已有近9年的时间，已当了2年圣保罗大教堂的教长。

《沉思录》是英国文学史上最早的以详细病情记录为主体的散文集之一，其中涉及早期医生和病人的关系。他以病人在病痛中的经历为背景，向我们展示了文艺复兴时期的英国宗教产生的众多作用，也让我们看到这一时期清教文学依然有不可动摇的地位。

一些评论家将其看作多恩最长的自传，按照疾病的过程记叙作者在整个过程中心灵的挣扎和对人类命运的探索，以及对人生终极归宿的思考。但定义为“自传”却引起了许多的质疑。一方面，多恩在病愈之后立即出版了这部书，这部书的写作似乎是与病况同时进行的，在书中多恩所关注的不是自己的人生经历，而是身体和灵魂的关系。从另一方面而言，除去对疾病过程的详细描述，以及使用了第一人称，自传的特点并不明确。反倒是疾病本身促使了多恩对于灵魂与肉体的哲学和神学思考。从本书的篇章布局上可以看出，这是一部充满了自省意识和反思精神的散文集。

由于多恩在书中多次描述死亡，也曾经认为自己离死亡很近，这本书被看